

「シェイクスピア全集」に寄せて

東京大学名誉教授
小田島雄志



2006年はシェイクスピア没後390年にあたり、英国では世界各国から参加した劇団によって、シェイクスピア全37作品の公演フェスティバルが開催され、日本からは蜷川幸雄氏が「タイタス・アンドロニカス」で参加している。このようにシェイクスピアは世界中の様々な文化に溶け込み、人々に愛され、4世紀を経た今も人々を魅了してやまないのである。本作「シェイクスピア全集」もその一環として位置付けられ、全37作品を翻訳し、日本におけるシェイクスピア伝道者の一人を自任する僕にとっては、真に喜ばしいことである。

このシェイクスピアDVDコレクションは、英国BBCが「原作により忠実に」をコンセプトに1978年から7年間をかけて映像化した作品群で、日本でも1980年から全作品がNHKで放送されている。その放送時にも解説者の一人として関わったが、当時のVTRに比べて、現在の技術の粋を集めて映像処理されたこの度のDVDは質的に数段すばらしく、シェイクスピアのスタンダードとして、まさに文化的世界遺産といえるものになっている。

この新しいDVD発売に際して、全作品の字幕監修を依頼されたが、

実は、僕にとって一番悩ましいのはこの字幕である。シェイクスピア作品はエリザベス朝時代の芝居の台本であり、本来的には役者の肉体を通して語られるべきものである。英国で制作された映像作品を日本人が鑑賞する場合は吹き替えか字幕しかないが、吹き替えならまだしも字幕となると、ただでさえ言葉、言葉のシェイクスピア世界をどこまで表現できるのかと考えてしまう。だからといって100時間もある全作品の字幕を僕が一つ一つ吟味する時間的余裕は全くないし、その技術もない。

そこで監修にあたって制作者にひとつの注文をつけた。字幕翻訳の出来が水準以下のものなら監修そのものを降りると言ったのである。しかし期待はいい方へ裏切られた。僕の翻訳の4分の1の字数でシェイクスピアの面白さを十分に味わえる表現となっていたのである。そこには「より原作に忠実に」と悪戦苦闘する字幕翻訳者の心意気が垣間見えるようで、うれしいかぎりであった。そして、そのことが推薦文を書く僕の動機となった。一人でも多くの方が、シェイクスピア好きになってくださることを切望する次第である。

ウィリアム・シェイクスピア William Shakespeare (1564~1616)

イギリスの詩人、劇作家。世界演劇史を通じて最大の劇作家と称され、その戯曲は今なお全世界で上演され続けている。

シェイクスピアは、イングランド中部のストラトフォード・アポン・エイヴォンで、手袋職人ジョンと裕福な農家の末娘メアリーとの間に生まれた。その生い立ちには謎の部分が多いが、必ずしも優等生ではなかったようである。グラマースクール卒業後は父親のもとで奉公する道を選んだといわれる。18歳で結婚し、20歳の時には双子を含む3人の子持ちであったことは記録により確認されている。双子誕生後まもなく、ロンドンへ一人旅立っている。その後、ロンドンで劇作家として言及される1592年までの消息は正確には分かってい

ない。処女作は『ヘンリー六世』三部作と言われる。主にシアター座、グローブ座で上演された彼の劇は好評を呼び、人気作家となっていく。シェイクスピアの単独作と考えられている作品は、本DVDセットに収められた37タイトルであるが、『ペリクリーズ』や『ヘンリー八世』には合作の可能性も指摘されている。この他、近年の研究によりシェイクスピアが関わったとされる作品には、『エドワード三世』、『サー・トマス・モア』、『血縁の二公子』がある。またシェイクスピア作もしくは彼が関わったとされる『恋の骨折り得』、『カーディニオー』に関しては、テキストが残っていない。

著作権処理済作品

●このDVDは、Institutional Useとしてご利用いただけるよう授業使用及び学校図書館、公共図書館、視聴覚ライブラリー、企業等での無償上映・館外貸出権をクリアしています。
●VODでのお取り扱いが不可です。
制作：BBC(英国放送協会) 提供：BBC Active 日本語字幕制作：株式会社テレシス 日本語字幕発行：株式会社テレシスインターナショナル BBC Active 日本総代理店：丸善出版株式会社
写真：©BBC

BBC ACTIVE Distributed under licence from BBC Active, an imprint of Educational Publishers LLP DVD VIDEO

発行：丸善出版株式会社 映像メディア部
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町 2-17
神田神保町ビル 6階
Tel：03-3512-3252 Fax：03-3512-3271
http://pub.maruzen.co.jp/

お問合せ・ご注文は下記までお願いします。

BBC

THE *Shakespeare* COLLECTION

DVD VIDEO

シェイクスピア全集

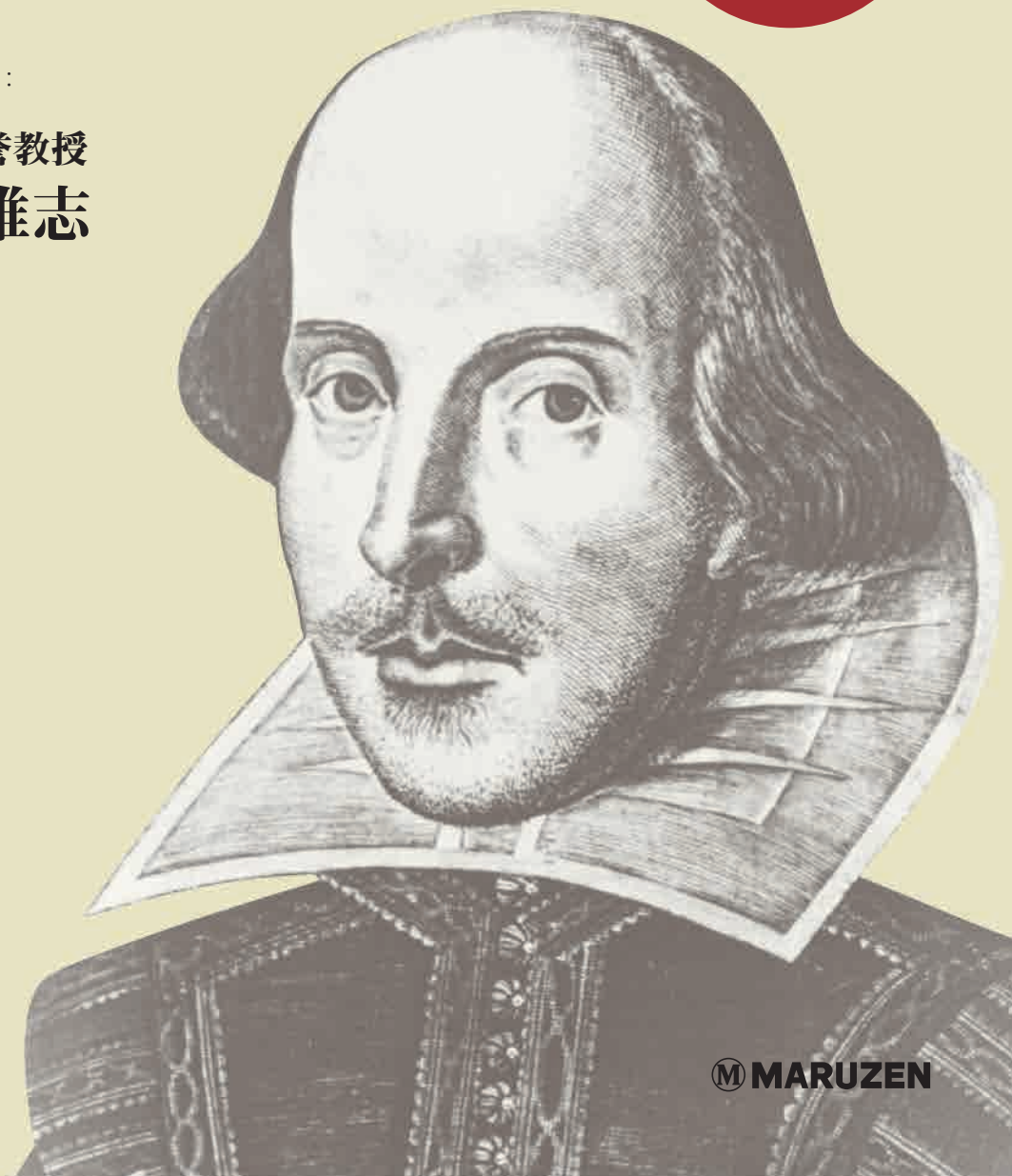
全37巻

英国BBC放送が
7年の歳月をかけて制作した
最初で最後の「映像全集」——
この「知」の世界遺産をDVD化!!

本体価格
28,000円にて
分売可能となりました

日本語版字幕監修：

東京大学名誉教授
小田島雄志



MARUZEN

シェイクスピア全集

THE *Shakespeare* COLLECTION

1978年、BBCはウィリアム・シェイクスピアの全戯曲を映像化するという偉業に乗り出した。演劇界・TV界からは最高の演出陣が集められ、当代きっての名優らによる迫真の演技がここに実現する。原作への忠実な取り組みが高く評価された作品群は、わが国でもかつてNHKで放送され多くの賛辞を得た。

- 1 ヘンリー六世 第一部<史劇> HENRY VI PART ONE 187分
- 2 ヘンリー六世 第二部<史劇> HENRY VI PART TWO 213分
- 3 ヘンリー六世 第三部<史劇> HENRY VI PART THREE 211分
- 4 リチャード三世<史劇> RICHARD III 230分 2枚組
- 5 間違いの喜劇<喜劇> THE COMEDY OF ERRORS 109分
- 6 タイタス・アンドロニカス<悲劇> TITUS ANDRONICUS 168分
- 7 じゃじゃ馬ならし<喜劇> THE TAMING OF THE SHREW 126分
- 8 ヴェローナの二紳士<喜劇> THE TWO GENTLEMEN OF VERONA 136分
- 9 恋の骨折り損<喜劇> LOVE'S LABOUR'S LOST 120分
- 10 ロミオとジュリエット<悲劇> ROMEO & JULIET 167分
- 11 リチャード二世<史劇> RICHARD II 158分
- 12 夏の夜の夢<喜劇> A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM 112分
- 13 ジョン王<史劇> THE LIFE AND DEATH OF KING JOHN 158分
- 14 ヴェニスの商人<喜劇> THE MERCHANT OF VENICE 157分
- 15 ヘンリー四世 第一部<史劇> HENRY IV PART ONE 147分
- 16 ヘンリー四世 第二部<史劇> HENRY IV PART TWO 150分
- 17 から騒ぎ<喜劇> MUCH ADO ABOUT NOTHING 148分
- 18 ヘンリー五世<史劇> HENRY V 164分
- 19 ジュリアス・シーザー<悲劇> JULIUS CAESAR 161分
- 20 お気に召すまま<喜劇> AS YOU LIKE IT 151分
- 21 十二夜<喜劇> TWELFTH NIGHT 129分
- 22 ハムレット<悲劇> HAMLET 215分
- 23 ウィンザーの陽気な女房たち<喜劇> THE MERRY WIVES OF WINDSOR 168分
- 24 トロイラスとクレシダ<喜劇> TROILUS AND CRESSIDA 190分
- 25 終わりよければすべてよし<喜劇> ALL'S WELL THAT ENDS WELL 142分
- 26 尺には尺を<喜劇> MEASURE FOR MEASURE 146分
- 27 オセロー<悲劇> OTHELLO 204分
- 28 リア王<悲劇> KING LEAR 185分
- 29 マクベス<悲劇> MACBETH 148分
- 30 アントニーとクレオパトラ<悲劇> ANTONY AND CLEOPATRA 170分
- 31 コリオレーナス<悲劇> CORIOLANUS 145分
- 32 アテネのタイモン<悲劇> TIMON OF ATHENS 128分
- 33 ペリクリーズ<喜劇> PERICLES, PRINCE OF TYRE 178分
- 34 シンベリン<喜劇> CYMBELINE 174分
- 35 冬物語<喜劇> THE WINTER'S TALE 173分
- 36 テンペスト<喜劇> THE TEMPEST 124分
- 37 ヘンリー八世<史劇> HENRY VIII 165分

5大特長

- 1 シェイクスピア単独で執筆されたとされる戯曲全37作品を網羅
- 2 テキストはピーター・アレクサンダー版を使用。「可能な限り原作に忠実に」をモットーに、英国BBC放送が総力を挙げて制作
- 3 日本語字幕監修は、シェイクスピア戯曲全37作品の翻訳を完成させ、芸術選奨文部大臣賞も受賞した東京大学名誉教授小田島雄志氏
- 4 最新のデジタル・リマスタリングによるクオリティの高い映像と音質
- 5 日本語字幕、英語字幕の選択可能

商品情報

日本語字幕・英語字幕版 / 画面サイズ：4:3 / 音声：オリジナル英語

各巻本体価格：28,000円+消費税

分配可能となりました

THE *Shakespeare* COLLECTION

シェイクスピア全集 全37巻

DVD全37巻 / セット本体価格：84,5715円+消費税

THE *Shakespeare* COLLECTION I

シェイクスピア全集 I

DVD全18巻 / セット本体価格：411,429円+消費税

- 4 リチャード三世
- 5 間違いの喜劇
- 6 タイタス・アンドロニカス
- 7 じゃじゃ馬ならし
- 8 ヴェローナの二紳士
- 13 ジョン王
- 14 ヴェニスの商人
- 15 ヘンリー四世 第一部
- 16 ヘンリー四世 第二部
- 17 から騒ぎ
- 18 ヘンリー五世
- 19 ジュリアス・シーザー
- 20 お気に召すまま
- 22 ハムレット
- 25 終わりよければすべてよし
- 31 コリオレーナス
- 32 アテネのタイモン
- 35 冬物語

THE *Shakespeare* COLLECTION II

シェイクスピア全集 II

DVD全19巻 / セット本体価格：434,286円+消費税

- 1 ヘンリー六世 第一部
- 2 ヘンリー六世 第二部
- 3 ヘンリー六世 第三部
- 9 恋の骨折り損
- 10 ロミオとジュリエット
- 11 リチャード二世
- 12 夏の夜の夢
- 21 十二夜
- 23 ウィンザーの陽気な女房たち
- 24 トロイラスとクレシダ
- 26 尺には尺を
- 27 オセロー
- 28 リア王
- 29 マクベス
- 30 アントニーとクレオパトラ
- 33 ペリクリーズ
- 35 シンベリン
- 36 テンペスト
- 37 ヘンリー八世

THE *Shakespeare* COLLECTION 12 SELECTION

NEW

シェイクスピア全集 12タイトル名作選

DVD全12巻 / セット本体価格：300,000円+消費税

- 4 リチャード三世
- 10 ロミオとジュリエット
- 12 夏の夜の夢
- 14 ヴェニスの商人
- 19 ジュリアス・シーザー
- 20 お気に召すまま
- 21 十二夜
- 22 ハムレット
- 27 オセロー
- 28 リア王
- 29 マクベス
- 37 ヘンリー八世



※ 4 リチャード三世のみ2枚組です。他の巻は1枚です。

